# 口译实训报告

来源：网络 作者：前尘往事 更新时间：2024-08-13

*第一篇：口译实训报告南昌工程学院《口译》实习（实训）报告题 目 《口译实训总结报告》课 程 名 称 口译实训系 院 外国语言文学系专 业 英语班 级 09国际商务英语(2)班学 生 姓 名实习地 点 南昌工程学院校内指 导 教 师实习起止...*

**第一篇：口译实训报告**

南昌工程学院

《口译》实习（实训）报告

题 目 《口译实训总结报告》

课 程 名 称 口译实训

系 院 外国语言文学系

专 业 英语

班 级 09国际商务英语(2)班

学 生 姓 名

实习地 点 南昌工程学院校内

指 导 教 师

实习起止时间： 2024 年 12 月19日 至 2024年12月25日

目 录

一、实习时间.......................................................2

二、实习地点.......................................................2

三、实习目的.......................................................2

四、实习情况简介...................................................2

五、实习内容.......................................................2

六、实习小结或体会.................................................3

七、部门主管.......................................................5

八、参考文献.......................................................5

九、指导教师评阅...................................................5

一、实习时间

2024 年12 月 19日至 2024 年12 月 25日。

二、实习地点

江西省南昌市南昌工程学院校内外语系口译实验室与校内教室

三、实习目的 1.全面检查我校英语专业本科三年级学生是否已经达到《高等学校英语专业教学大纲》中对该层次学生的口译能力的要求； 2.综合考核本批次学生运用各项口译基本技能的能力以及综合应对口译的实际能力； 3.培养学生发现并解决与口译相关的实际问题的能力。4.全面提高学生口译实战中与之密切相关的听、说、读、写、译各项能力，为今后有机会从事口译工作打下一定的基础。

四、实习情况简介 经学校安排，本人于2024 年12 月 19日至 2024 年12 月 25日期间在学校进行了岗位实习，实习工作内容为指定内容口译训练和口译现场模拟。

五、实习内容 1．听、说、读、写、译等口译基本能力的复习与提高；口译相关理论知识的回顾与拓展； 2．通过真实口译实践材料训练加强学生对于公众演讲、速记、短时记忆、连续传译、重组语言及临场应对策略等各项口译基本技能的掌握； 3．口译技能综合演练（以记者招待会或产品介绍会的形式）。

六、实习小结或体会

这次口译实训，我收获良多。从漫长的精心准备到最后展现成果的一刻，都凝结了我们点点滴滴的付出。也让我认识到光靠课堂上练习是远远不够的，课本中所学的知识实践起来是很困难，充满挑战性的。口译与笔译的最大差别就是要反应迅速和对语言的敏感度。一般来说我们翻译了的话是不能进行修改的。所以实训的时候我们都是要竖着耳朵仔细听老师念的句子，错听或者漏听都能造成翻译的失误。在工作中，这种失误所导致的后果将是不堪设想的。尤其是数字，更是失之毫厘谬以千里。口译是一个注重临场发挥的任务，因此译员还应在接到任务之后进行必要的专业准备。这次实训中我们事先准备了两篇指定的演讲并准备的比较充分，所以结果还是比较满意的。

口译这份工作在外行人眼里是非常优秀的，尤其是被一些人吹得工资高的非常玄乎的同传。但是其中所要付出的努力也是非常人能够忍受的。在高压之下集中百倍的注意力之下还要继续工作，确实很有难度。

通过这次的口译实训，使我对口译工作有了一次比较全面的感性认识，进一步理解接受课堂上的知识，使理论在实际的生产中得到了运用。近年来，我国的对外开放得到了迅猛的发展，对专业外语人才需求也越来越大，这对于从事口译的工作者来说，既是一个机遇，也是一个挑战。作为将要走出学校的学生来说，更应该在有限的时间内，掌握更多的专业知识，加强实践和设计能力，这样更有利于将来的发展，使自己在此领域内也有所作为。

我也认识到了团队合作的重要性和必要性。在第二轮实训活动中，我们是表演一组两国之间关于进出口猕猴桃的商务谈判。同学在说话语气和表情衣着等方面都给予了我很大的帮助和改进。这在以后的工作中也是相当必要的。会议口译的工作方式一般是两个“搭档”在同一个工作间里一起工作，轮班进行口译。会议口译中的团队合作，主要体现在以下几个方面：首先体现在相互配合。从一个译员到另一个译员的口译要顺利过渡，不能因为译员换班而漏掉发言的内容；其次体现在相互帮助。会议资料、专业词汇、术语的翻译等要与搭档共享；另外体现在相互“补台”。如果合作搭档在现场的口译状态不佳或出现少许错误时，可私下交流进行指正。这次实训中，我最大的收获是学到了口译的方法：不断的自言自语。英语是一门要说出来的语言。自言自语对于训练外语的流利程度是很有帮助的。例如搭车时，看到什么就说什么，不断自言自语，将搭车的过程说出来。由这种练习来形容眼前的每件事物，每天作十次

以上这样的练习，将会发现，自己的外语流利了许多。我还意识到专业知识对口译的不可或缺作用，我们应该时刻储备丰富的专业知识。其中，译员的知识模块的准备可从两个方面来进行：一是坚持长期的知识储备，包括各个方面的百科知识及自己经常从事口译的某些领域的主题知识；二是对口译任务进行的以任务为导向的准备，主要是针对任务的主题知识的准备。

除了专业知识之外，我还学到了临场表现的一些要领。以前觉得会议谈判为什么一定要穿得那么正式，觉得没有这个必要。这次实训，有很多小组也都是穿的正装。现在我明白了，良好优雅的形象是对对方的尊重。易丽君老师也说女士在参加会议的时候一般都要求要穿裙装，高跟鞋，而不是像我们一样随便的一件大衣。在姿势上也要显得正式，不能摇头晃脑。这都是以后工作里面必须要注意到的。

其次，在这次口译实训中，利用图书馆，网络等途径，我们学会了利用各种途径去获得信息，寻找自己所需要的材料。图书馆是学校给每一个学生提供的一个免费的知识宝库，我们都应该学会去利用图书馆，在这里你可以找到你想要的。网络是时代的产物，在互联网上可以迅速，全面的找到你需要的材料，方便快捷。在平时的学习中，我们应该注意多利用这些途径去扩展自己的知识面。

在这段时间里，我们都学到了很多东西，这些知识都是在以前课堂里接触不到的全新的知识，我们不仅更加的了解这份工作的重要性和必要性，同时也让我们学到了更多了社会常识，在这社会工作竞争空前激烈的时代，这些知识对我们这些即将走向社会的大学生来说就显得尤为重要了。这也让我们明白了自己所学专业的重要性，随着国际交流的不断增多，处处彰显着英语这门世界语言的重要性，我们也更加的加深了对英语这门专业的认识。同时为自己当初能选择英语作为自己的专业很是庆幸。通过这次实训，我们会更加的努力学习专业的口译知识，同时不断努力加紧吸收更多课外的知识，做一个专业能力强，同时更个方面都懂一些常识的复合型人才，一个适应社会不断竞争加剧的人才，一个能够最大化的实现自身价值的人才！

最后，我想表达对老师和同学的感谢。首先，非常感谢学校给我这么一个宝贵的机会实训锻炼。虽然只有短短的一个礼拜，但是我也学到很多在课堂上学不到的知识。也非常感谢同学的帮助，告知我谈判的要诀。篇二：口译实习报告 ．实训目的及内容

随着经济的快速发展，社会的飞速进步以及社会竞争的日益激烈，作为一名英语专业的大学生，不仅要学习本专业知识，更需要关注其他学科及社会发展情况和掌握实际技能。因此，英语口语无疑是我们以后在社会上立足的一个砝码。为此在2024春季学期我们进行了英语口译实习，在这次英语口译实训中，了解了什么叫做口译，以及其他专业知识，也让我了解了异国的文化和同声传译员的所工作环境，扩大了我的知识面。正所谓“授之以鱼，不如授之以渔”。学习英语口译扎实的理论知识固然重要，但实际操作显得更为举足轻重。知识是宝库，但打开宝库的钥匙是实践。为此，学校为我们提供了实训的机会，为期两周，我们可以通过计算机平台进行写作。本次英语口译实训以小组为单位，各组在各自指导老师的督促下分别进行相关的理论知识培训，以及现场口译指导。通过老师的言传身教，无论是文化知识，学习经历还是自我认识，都受益匪浅。

通过实训，最大的收获是学到了口译的方法：方法一：不断的自言自语 自言自语对于训练外语的流利程度是很有帮助的。例如搭车时，看到什么就说什么，不断自言自语，将搭车的过程说出来。由这种练习来形容眼前的每件事物，每天作十次以上这样的练习，将会发现，自己的外语流利了许多。一些专家建议：刚开始时，先用母语（中文）练习，再用外语来练习及组织。想到什么，就用一种语言说出来，为的是训练我们的敏感度。这种敏感度会在我们自言自语时，组织我们自己语言的语流(speech flow)。目的： 在想 到什么讲什么，看到什么就说什么的情况下，磨练我们的语言表达力，跟时间的掌握齐头并进。在自言自语当中，控制自己的语流，让自己的脑神经细胞都能展开来，跟周遭的事物结合在一起。做口译时会紧张，往往就是语流掌握得不好。方法二：阅读口（传）译：(sight translation)定义：一边看，一边翻译。一边看用甲文字所写出来的文字，用乙文字的语言讲出来。

宋迎老师还交给我们许多更为方便的记忆方法，note taking 的简单实用的快速记忆方法。例如，通过一些简单的图文结合可以记住很长的句子。通过一些特殊的符号，让我们更快更好的了解口译这份工作的技巧性好趣味性！同时我们也了解到了口译工作的艰难性，在中国当前改革开放不断推荐，中国经济的飞速发展，对外联系日益密切，这就要求对口译工作者的大量需求，以及对口译工作者的能力的高要求，而这也坚定了我们在这条光明大道上的继续走下去的信心。同时也使我们不断要求自己更加努力地提高自己能力。而通过这些天的学习，老师交给我们的方法，让我们不断锤炼自己的技能。从而让自己通向更加宽阔的道路！

三、实训心得体会

在过去的每个课时里，我们每个同学都学到了很多东西，这些知识都是在以前课堂里接触不到的全新的知识，我们不仅更加的了解这份工作的重要性和必要性，同时也让我们学到了更多了社会常识，在这社会工作竞争空前激烈的时代，这些知识对我们这些即将走向社会的大学生来说就显得尤为重要了。这也让我们明白了自己所学专业的重要性，随着国际交流的不断增多，处处彰显着英语这

门世界语言的重要性，我们也更加的加深了对英语这门专业的认识。同时为自己当初能选择英语作为自己的专业很是庆幸。通过这次实习，我们会更加的努力学习专业知识，同时不断努力加紧吸收更多的知识，做一个专业能力强，同时更个方面都懂一些常识的复合型人才，一个适应社会不断竞争加剧的人才，一个能够最大化的实现自身价值的人才！

在过去的几个课时里，首先，深深感到积累知识的重要性。由于平时对各方面的知识掌握了解的还不够，基础知识也不是很扎实。口译对自己来说也是一种挑战和锻炼。不仅提高了自己的反应能力，而且，在毅力、心智、和勇气上也锻炼了自己。让自己重新审视了自己的能力。就这样，两周的的口译实训学习在忙碌与欢乐中结束了。但感觉我们才刚起步，相当于我们只完成了热身环节，口译课开设的太少了，完成的那样仓促。然而，与老师的亲切、认真，同学们的积极、团结相比，这些不和谐的因素让那些不和谐的因素显得微不足道。总的来说，通过这次口译实训，它使我学到了很多东西，为我以后的学习做了引导，点明了方向，我相信在不远的未来定会有属于我们自己的一片美好的天空！

通过这次的翻译实习，使我们口译工作有了一次比较全面的感性认识，进一步理解接受课堂上的知识，使理论在实际的生产中得到了运用。近年来，我国的对外开放得到了迅猛的发展，对专业外语人才需求也越来越大，这对于从事口译的工作者来说，既是一个机遇，也是一个挑战。作为将要走出学校的学生来说，更应该在有限的时间内，掌握更多的专业知识，加强实践和设计能力，这样更有利于将来的发展，使自己在此领域内也有所作为。篇三：口译课程实习报告 xxxx大学 xx学院

本科课程实习报告

系 别 xx 专业年级 xxxxxxx 学生姓名 xxx 学 号 xx 实习报告题目 翻译课程实习报告

实习课程名称 翻译

课程实习学分 x 课程实习地点 xxxxxxxxx 指导教师 xxxxxx 教务办制表

二ο一 四 年 五 月 二十 日

口译课程实习报告

一、实习目的

口译指将一种语言所表述的内容用另一种语言即时准确地用口

头表达出来。译员服务的对象是发言人和观众，自己既是听众又是讲

话者，是一项高难度的、高要求的工作。这次口译实训在基本掌握相

关口译理论技巧知识的前提下，对口译真实场景进行模拟训练，将我们掌握的英语语言知识和翻译技能应用到真实的中英双语环境下的现场口译中，培养我们在特殊场景情境下的现场口译能力和译员具备的基本素质，掌握必备的现场口译理论知识和技能。从而还可以了解

相关领域知识，熟悉各种外事访问等活动，为进一步学习后续的英语

专业其他课程打下坚实的基础。

同学们通过本次口译实战模拟练习，扮演不同的角色，熟悉口译

流程。并且在角色扮演与中英口译的过程中了解到自身的不足与存在 问题，并对此提出解决办法，达到提升口译能力、丰富口译实战经验、提高口语交流交际能力的目的。

通过三个不同角色的转换，我们在真实的情境下体验了口译的过

程。本次实习让我们有机会将本学期所学到的口译知识得到运用和实

践，从信息收集、准备、理解、表达、分析等各方面提高技能，也考

验了我们遇到问题时的应变和解决能力，将我们原来对于口译的认识

上升到新的层次。

二、内容及过程

1、形式

实训分为口译现场模拟和课堂经验总结两部分。并且以小组为单

位，以模拟翻译实况的形式展开。主要应用的口译形式是交替传译。

2、过程

在本次口译课程实习过程中，本小组成员三人依次扮演福建农林

大学校长，南非自由省省长以及中文翻译、英文翻译，以观音湖，中

华名特优植物园以及口译语音教室为背景，模拟口译实况，展开练习。

在准备前期，我们查阅了许多资料，包括南非自由省的省情、省长马

哈舒勒的资料、福建农林大学的资料、兰校长的资料等等，并大致计

划了口译的流程，分为哪几个部分，每个部分小组成员饰演的角色，每个部分的重点讨论话题等。

本次口译现场模拟共分三个场景进行。场景一：在学校观音湖畔

进行。场景设置内容为：模拟南非自由省省长马哈舒勒率政府代表团

来我校进行友好访问并在校方友好接待下了解留学生生活学习情况。

场景二：在学校中华园举行，内容：模拟校方代表团带领马哈舒乐省

长一行，参观我校中华名特优植物园。场景三：在学校口译语音教室

举行。内容：模拟校方与来访团双方在会议室进行进一步的深入交流

讨论。课堂经验总结部分：老师总结并点评各小组在此次口译模拟中

出现的问题并提出多点建议和改进方法。以及现场即兴的口译模拟环

节。

在场景一中，主要的讨论话题是介绍我校的基本情况，参观景点，了解自由省的省情等。场景二中，讨论的重点是介绍中华园的基本情

况，自由省的自然环境和特色植物，中国与南非的地理环境、动植物

情况对比等等。场景三中讨论的重点是自由省的大学与我校的交换生

合作项目、学术交流活动等情况。

在本次模拟演练过程中，组员们都积极认真地准备、参与、反思，共同解决口译实践过程中遇到的种种问题，从中获益匪浅。

三、总结及体会

1、翻译过程中遇到的难点及成因，总结如下：

（1）中翻英过程

a、词汇量匮乏，对专有名词的口译成为难点。

在三个场景中均涉及到对学校地理概况、发展情况以及校园

风光的介绍，因此在翻译过程中涉及到的学校的区位，以及所特

有的菌草和农业方面的专业术语难以翻译。在尤其在名特优植物

园的场景中，在介绍其特色中提到“已收集种植各省92科175属 675种的名特优植物和迁地保护的国家重点保护野生植物”，其 中对“科、属、种”的翻译就让小组成员们感到困难，再者涉及

到各个不同地区的花草树木名，使其口译成为难点。b、如何做到口译时不遗漏关键信息是第二个大问题。记忆-复述是口译的关键环节，但往往我们在听取信息后，刚

开始时自己似乎理解了源语，但是等到翻译时却记不起刚才听过的内容。口译时常常会遇见较长的句子，甚至是信息量涵盖较多的几个语段。在模拟的过程中，我们的翻译员都做了口译笔记，但还是会出现信息遗漏的现象。那么口译笔记应该记什么？怎么记呢？ c、语言流利度不够，翻译不够流畅。

口译最大的特点是即时性，要在短时间内完成两种语言的转

换。在理解了源语言的基础上，翻译成目的语言时表达不够通顺，过多地出现停顿、更改、口误等不确定的地方。语言思维的转换不熟练，无法快速地表达。d、应变能力较差，碰到不会翻译的地方不够随机应变。

遇到一些在口译表达中障碍如短时记忆失效或无法找到确切

合适的译语表达等不懂得如何解决，容易出现空白，延误了口译过程的继续进行。

（2）英翻中过程

a、口译时间之前准备得不够充分，对于自由省的了解不足导致翻译时陷入困境。在口译实践之前应对自由省的介绍进行翻译准备，例如对于

“自由省位于南非中部心脏地带，与莱索托王国相接壤，瓦尔河构成其北部界河，桔河（奥兰治河）流经南部，该省也因此河而得名。自由省的首府布鲁芳登是南非的司法首都，也是该省的行政、教育和科研中心”其中的“莱索托王国、瓦尔河、桔河（奥兰治河）、布鲁芳登”这样的词汇要先对其进行翻译准备，才不会在实践中手忙脚乱，毫无头绪。

其他专有词汇如“durban university of technology”若事

前没有了解，只能从字面上翻译，不知道通用的中文译名，容易造成误解。b、数字及计量单位的翻译上的困难。

英汉两种语言在数字表达上存在较大差别。在现场口译的环境下，数字信息特别是一连串的数字不易快速记忆，在转换上容易出错。如“agriculture dominates the free state landscape, with cultivated land covering 32 000 square kilometers, and natural veld and grazing a further 87 000 square kilometers of the province.”计量单位的差异也是困难之一，如气温上摄氏温度和华氏温度的换算；因不同分段方式引起的数字单位的表达等等。在笔译过程中相对容易，但在口译中是一大难点。

2、解决方法 a、在词汇量匮乏方面，应该在日常生活学习中多加注重积累与实践。

除了要掌握课上所要求的词汇之外，还要掌握课外的单词。

例如，老师在课上发的按不同类别划分的单词积累小纸条，和课外阅读中遇到的生词汇，以及平时在生活中接触到的词汇。在积累词汇之后还需要对其进行不断反复的复习，最好的方法是在生活中使用这些词汇，加深对其的印象，才能真正起到积累和掌握词汇的效果和目的。b、口译笔记，口译笔记是译员记忆的延伸和补充，这样可以减轻译员工作时的记忆负担，确保信息的完整、准确，也保证了口译的顺利进行。口译笔记具有即时、简短、个性化的特点。由于时间有限，笔篇四：口译实训报告

口译实训报告

实训地点：图书馆、教室、机房

实训时间：2024年05月16日——05月29日 实训学生：苗彦喜 141210132 一．实训内容

英语口译理论知识的学习以及现场口译 作为一名英语专业的大学生，不仅要学习本专业知识，更需要关注其他学科及社会发展情况和掌握实际技能。因此，英语口语无疑是我们以后在社会上立足的一个砝码。在这次为期两周的英语口译实训中，了解了什么叫做口译，以及其他专业知识，也让我了解了异国的文化和同声传译员的所工作环境，扩大了我的知识面。正所谓“授之以鱼，不如授之以渔”。学习英语口译扎实的理论知识固然重要，但实际操作显得更为举足轻重。知识是宝库，但打开宝库的钥匙是实践。为此，学校为我们提供了实训的机会，为期两周，我们可以通过计算机平台进行写作。本次英语口译实训以小组为单位，各组在各自指导老师的督促下分别进行相关的理论知识培训，以及现场口译指导。通过老师的言传身教，无论是文化知识，学习经历还是自我认识，都受益匪浅。

二、实训中总结的方法

通过实训，最大的收获是学到了口译的方法：方法一：不断的自言自语 自言自语对于训练外语的流利程度是很有帮助的。例如搭车时，看到什么就说什么，不断自言自语，将搭车的过程说出来。由这种练习来形容眼前的每件事物，每天作十次以上这样的练习，将会发现，自己的外语流利了许多。一些专家建议：刚开始时，先用母语（中文）练习，再用外语来练习及组织。想到什么，就用一种语言说出来，为的是训练我们的敏感度。这种敏感度会在我们自言自语时，组织我们自己语言的语流(speech flow)。目的： 在想到什么讲什么，看到什么就说什么的情况下，磨练我们的语言表达力，跟时间的掌握齐头并进。在自言自语当中，控制自己的语流，让自己的脑神经细胞都能展开来，跟周遭的事物结合在一起。做口译时会紧张，往往就是语流掌握得不好。方法二：阅读口（传）译：(sight translation)定义：一边看，一边翻译。一边看用甲文字所写出来的文字，用乙文字的语言讲出来。

三、实训心得体会

在过去的两周里，首先，深深感到积累知识的重要性。由于平时对各方面的知识掌握了解的还不够，基础知识也不是很扎实。口译对自己来说也是一种挑战和锻炼。不仅提高了自己的反应能力，而且，在毅力、心智、和勇气上也锻炼了自己。让自己重新审视了自己的能力。就这样，两周的的口译实训学习在忙碌与欢乐中结束了。但感觉我们才刚起步，相当于

我们只完成了热身环节，口译课开设的太少了，完成的那样仓促。然而，与老师的亲切、认真，同学们的积极、团结相比，这些不和谐的因素让那些不和谐的因素显得微不足道。

其次，在这次口译实训中，利用图书馆，网络等途径，我们学会了利用各种途径去获得信息，寻找自己所需要的材料。图书馆是学校给每一个学生提供的一个免费的知识宝库，我们都应该学会去利用图书馆，在这里你可以找到你想要的。网络是时代的产物，在互联网上可以迅速，全面的找到你需要的材料，方便快捷。在平时的学习中，我们应该注意多利用这些途径去扩展自己的知识面。

总的来说，通过这次口译实训，它使我学到了很多东西，为我以后的学习做了引导，点明了方向，我相信在不远的未来定会有属于我们自己的一片美好的天空！

外语系2024—2024学年第二学期 口 译 实 训 报 告

姓 名班级学号 141210132 专 业 英语语言文学

实训课程 口译

指导教师 王东旭

河南城建学院外语系

2024年5月28日篇五：英语专业口译实习报告 口译实习报告 xxxxxx xxx 口译实习报告 12年春季

成为一名高级口译工作人员是每一个英语专业学生的梦想。每次在电视或者网络媒体上看到那些出色地高级口译人员在各种大型的中外政治文化交流活动中镇定自若出色地完成翻译任务，我们都羡慕不已。众所周知，口译工作在众多的英语相关类职业中都是最富有挑战性的，是对一个人中英语水平和临场应变能力要求都很严的职业。这次我们实习的主要内容是温家宝总理的政府工作报告和两会结束后的答中外记者问，期间大家都为张璐的翻译所折服，更是有网友将其拜为大神。短短几周的口译实习很快就结束了，但是我觉得收获颇多。高级口译人员在面对中外媒体时还能够做出色的翻译，那种气场是一般口译人员没有的。但是她在那种气氛下准确流利的同声传译的技巧是需要学习的，下面我就谈一谈我的心得与体会。

首先我想说的是我对于职业头衔的翻译的一点感受。由于中西方的文化背景的差异进而造成了对同一事物两种完全不同的看法，这其中称谓就是很重要的地方。称谓的误解不仅是对有关人员的不尊重，而且会产生种种不良后果。而要对称谓做出真确的翻译关键是对源语言中称谓有正确的理解。比如大的职位总统、公司董事，小的职位如大学校长、学院院长等都可以用‘president’来翻译。但是他们各自还有附属职位或副职，如副校长、副总理或是名誉校长，则需要加上另外不同的词。另外一方面，口译人员还要牢牢记住有些国家的重要元首，总理、总统或是首相的不同翻译。此外，还有中国的国家总书记和总理的翻译。和称谓

翻译相关的另一方面是各种组织、协会或是政府部门的翻译，对这些也要有充分的了解。像美国的中情局、联邦调查局、有线电视新闻网等，亚太经济合作组织，英美议会的说法等等。只要对这些常识性知识有所了解，口译人员才能在听到npc或是cppcc等缩略词时能迅速做出翻译。最后，我觉得对这些称谓、组织、协会名称及其缩写的翻译的掌握可以帮助我们在口译中翻译的简洁准确，使听众能听的清楚明白。第二点我想说一说汉语表达能力对口以能力的巨大影响。在每年的温总理答记者问的时候温家宝总理侃侃而谈、引经据典，答话内容简洁明了，却又深刻透彻，感情真挚而又富有文采。在场的记着观众无不认真聆听、揣摩总理的每一句话。总理讲话的很有特色的一个方面是引用古语，这就需要口译人员不仅能够通晓天文、历史等各种常识知识还要有较强的汉语表达能力。今年来全球都刮起一阵中国热，一些中国古谚语和唐诗宋词也越来越对的进入中外文化交流的谈话中，这也给一些一些潜心研究西方文化背景知识而对于中国古代的文化背景知识偏弱的同学提出了更多挑战。在这次口译中我觉得学到的重要一点是要做好口译就要对母语和源语言两国文化的深入理解。特别是出现在一现古语、常用语的翻译。能做好这一点可以避免被内行人笑话，这就需要我们在认真学习谚语、引语的同时，还需要了解英美国家的文化和历史。掌握好英美国家的文化历史常识可以避免在口译中对许多固定说法丈二和尚摸不着头脑口译人员作为双方交流的桥梁，不单单要求自己能够完全理解双方的话语，更能应用清晰，准确，简明的目标语言予以表达，从而起到衔接作用。通过这次的口译实习和平时的口译课程我们学到了许许多多的口译方法：方法一：不断的自言自语 自言自语对于训练外语的流利程度是很有帮助的。例如搭车时，看到什么就说什么，不断自言自语，将搭车的过程说出来。由这种练习来形容眼前的每件事物，每天作十次以上这样的练习，将会发现，自己的外语流利了许多。一些专家建议：刚开始时，先用母语（中文）练习，再用外语来练习及组织。想到什么，就用一种语言说出来，为的是训练我们的敏感度。这种敏感度会在我们自言自语时，组织我们自己语言的语流(speech flow)。目的： 在想到什么讲什么，看到什么就说什么的情况下，磨练我们的语言表达力，跟时间的掌握齐头并进。在自言自语当中，控制自己的语流，让自己的脑神经细胞都能展开来，跟周遭的事物结合在一起。做口译时会紧张，往往就是语流掌握得不好。方法二：阅读口（传）译：(sight translation)定义：一边看，一边翻译。一边看用甲文字所写出来的文字，用乙文字的语言讲出来。

在政府工作报告中，存在着许多带有强烈中国特色的词汇，比如全面实现九年制义务教育“推进国有农场、林场体制改革” 中央财政“三农”支出稳健的货币政策 等等，还有就是关于具体的财政数字试想一下如果数字翻译出现丝毫差错和失误，那么就会造成很大的误解，要是在商业中很可能是一笔订单的错失。我觉得在数字口译中首先要注意汉语和英语不同的数字单位。英语是三位数字一个单位，而汉语是四个数字为一个单位，这个我们当然都知道。无论是英汉还是汉译的数字口译，为了避免一丁点的失误，可以先按照源语言语言习惯单位写出相应的阿拉伯数字，然后可以采用画斜线的方式转化的译入语。这种方式虽然麻烦但 是不会产生失误。另外也可以直接记忆各自语言对应的外语表达法，然后直接写出数字。数字的翻译简单而繁琐，简单是应为写在纸上就那么长的一点，难的是读出来、听的时候有点费事。有人天生对数字不过敏，对于这些人更需要在实践中不断的训练。只有通过训练大脑一次又一次的接手对于像百万千万或是十亿等数字的刺激，才能在真正做口译时迅速地对数字做出反映，不至于还要想个半天。另外对于一些变化趋势，我们不仅需要弄清楚具体增长或是减少，而且更需要知道是激增，猛减或是微增、微减或是上下浮动。因此需要掌握和表示数字趋势的这一类词有所掌握，这一点老师也在课堂上布置了作为课下作业。翻译中要把握一板一眼的原则，绝对不能马虎。

**第二篇：口译实训**

实训目的：

通过口译实训，提高训练我们口语表达能力、反应能力以及与同伴的合作能力。在实训过程中可以扩展我们的知识面，了解相关话题的内容。同时课外的导游模拟模拟实训，使我们更加了解了红色文化以及它的相关翻译；而商务谈判让我们了解谈判的技巧与策略。实训内容：

在这次实训中我们有两个主题：商务谈判和导游模拟。第一，中国玩具制造商代表与外国一家玩具经销商代表商务谈判，我们的主要内容是：外国一家玩具销售商在中国广东预购一批玩具，合作伙伴已经确定，但对于过高价格不能接受，于是我们就与对方针对玩具价格展开了一系列谈判。商务谈判是指人们为了协调彼此之间的商务关系，满足各自的商务需求，通过协商对话以争取达成某项商务交易的行为和过程。商务谈判是一门科学，又是综合运用多学科知识与商务活动的。因此在这次谈判的过程中我们综合运用了商务谈判的很多讲价策略最后在成交。而对于我们的核心——讲价。我们主要有两个阶段：

1、报价阶段。报价阶段就是谈判的双方在结束了非实质内容交谈之后，就要将话题转入有关交易内容的正题。所有在报价的时候，我们要遵循：卖方的开盘价对方卖方来讲，开盘价必须是“最高的”，相应地，对买方来讲，开盘价必须是“最低的”，这是报价的首要原则。由于我是卖方，开盘价必需是最高的，但是开盘价必须合情合理，开盘报价要明确、清晰而完整，以便对方能够准确地了解我方的期望。报价阶段的策略主要是：掌握报价的原则和合理方式，确定报价，通过买方接受的报价而确定自己的心理定价策略。于是在开始，我们创造良好的气氛，通过营造一个轻松的环境，分清楚双方的合作诚意，为后一阶段做准备。如，B:那好，我们的玩具每个10美元。对于你提出的问题，我很乐意回答。B:难道你们认为我们要价应该更高吗？

对于报价阶段的策略，我们掌握了报价原则和合理方式，确定报价，通过买方接受的报价策略而确定自己的心理定价策略。

2、磋商阶段。谈判的磋商阶段是指报价阶段结束之后到缔结协议之前，谈判各方就实质性事项进行磋商的全过程，是谈判的关键阶段，也是最困难、最紧张的阶段。这一阶段也称为讨价还价阶段，其一般包括这些内容：磋商前的运筹、研究对手、讨价、还价。在讨价还价的时候，我们要根据具体和条件和环境进行讨价还价。在具体策略上我们采用了抬价压价策略和适时的价格，以打破商务谈判的僵局，促进谈判的成功。如 B:价格方面，我们会有所降低，但是，25%的折扣太高了，会降低我们的毛利率。我们最好各让一步，10%吧。

B:如果订货量达到3000的话，前六个月15%，后六个月12%，怎么样？ 由于商务谈判比较正式为了调节氛围我们在语言上增添了一些幽默，如 B:难道你们认为我们要价应该更高吗？

B:这已是我们做的最大的让步了。我们今天必须敲定，要不然，我得找你要工作了。

第二，八一起义纪念馆有关红色文化的导游模拟。在模拟中我们这个小组的四位成员，分为两组随即翻译。主要是对一些重大战役和革命时期的武器装备、服装以及战争地进行翻译。由于我们这方面的只是比较欠缺，所以参考了纪念馆的相关红色文化的专用语，如血站三河坝——Bloody Fighting at Shanheba，弘扬八一精神——give full play to the August 1st spirit等等。心得体会：

经过一周的商务谈判实训和导游模拟实训，使我对整个流程有了更进一步的了解，同时，经过这次实训使我们对自身优缺点有了更深的了解，并且及时发现了自身的问题，让我们今后中更注重语言个人的表达能力、观察注意力、判断力和应变能力以及决策能力,让我们在以后的人生谈判过程中，取得成功。同时在跟小组进行的合

作过程中，让我认识到了与他人合作的重要性。而在找题材与进行翻译的时候我们之间也有不少的争执，让我觉得跟他人合作也是一次“谈判”，要敢于提出自己的意见和坚持自己的意见，并且要适时的加以磋商和让步已达到小组合作成功的目的。

**第三篇：口译实训**

Ladies and Gentlemen,It’s my honor to stand here to deliver a speech.To start with, I’m on behalf of all the foreign chambers of commerce leaders to express our thanks for your invitation.We are glad to attend this fair and sincerely hope to enter into business relations with you on the basis of equality, mutual benefit and a win-win result.We know that Guangdong Province is a major economic province, since the reform and opening up policy, Guangdong Province has made remarkable achievements in economy, politics and culture, and has embarked on the socialist road with Chinese characteristics.There is no doubt that Guangdong Import&Export Food Fair is one of the essential fair in Guangdong Province.To my view, this event can be full of significance, as it announces that China has opened its windows to all over the world.We are looking forward to make transactions with you in this fair.Nowadays, we are in a globalized world, and with the rapid development of economy and the enhancement of life level, people’s consumption demand for food turn out to be more and more persified, personalized and brand-trended.In this fair, we’d like to import some new and high quality products to meet all kinds of customers’ needs.In brief, we are keen to find something we are really in the market for.That’s all for my speech, thank you for listening.

**第四篇：口译实训报告**

南昌工程学院 外国语言文学系

《

口

译

班级：08英本国际商务一班 姓名：高海娃 学号：2008102007 实训时间：2024.12.27-2024.12.31 实训地点：南昌工程学院校内

南昌八一起义纪念馆内

》实训报告

一、实训目的

口译指将一种语言所表述的内容用另一种语言即时准确地用口头表达出来。译员服务的对象是发言人和观众，自己既是听众又是讲话者，是一项高难度的、高要求的工作。这次口译实训通过各种形式的实践练习，以及对口译真实场景的模仿训练，将我们掌握的商务知识和翻译技能应用到真实的商务现场口译中，培养我们在各种商务情境下的现场口译能力和译员具备的基本素质，掌握必备的商务现场口译理论知识和技能。从而还可以了解相关商务知识，熟悉各种商务活动，为进一步学习后续的商务英语专业其他课程打下坚实的基础。

二、实训内容

实训分两类，一类是口译现场模拟，比如新闻发布会、产品介绍会、模拟采访等等一些和口译相关的内容，在学校口译语音室进行；另一类是导游模拟口译实训，在南昌八一起义纪念馆进行。

1、口译现场模拟

这次的口译现场模拟实训，我们选用的是模拟采访，是关于一个名人访谈秀节目，主题是“Success in job”，讲的是有关于商务方面的，就是采访两位中美卓越领导者对如何成为一个成功的领导者的一些想法和生活上的问题。我们小组有六个成员，既有六个角色，分别担任的角色有主持人、中国名人、美国名人、翻译甲（中翻英）、翻译已（英翻中）和记者。在采访现场中，我们有英翻中的口译演练也有中翻英的口译演练，通过这样的实训练习，能够全面提高我们英语听说技能，双语切换能力及口译综合技能，具备口译员的基本素质。这次实训以口译技能训练为中心，以商务知识专题为主线，通过现场的模拟演练，将我们掌握的商务知识和翻译技能应用到真实的商务现场翻译中。

口译是一门专业要求很高的职业，虽然粗通两国语言的人也可以做一些简单的口译工作，但是他们却无法承担正式的口译任务。要成为一个优秀的口译译员，他不仅必须有扎实的两种语言功底，了解两种语言背后的文化，更需要有跨文化的驾驭能力。在模拟中，对不同的角色我们采用了不同的翻译方式，听取信息、理解并记忆是口译的关键环节，刚开始时自己似乎理解了源语，但是等到翻译时却记不起刚才听过的内容，所以在这方面应强化外语听力训练，同时还要扩充背景知识，带着问题听，听信息的中心思想或要点。在模拟中，因为有时候说的句子都是比较冗长，在这过程中，我们的两个翻译员都做了口译笔记，口译笔记是译员记忆的延伸和补充，这样可以减轻译员工作时的记忆负担，确保信息的完整、准确，也保证了采访的顺利进行。那么口译笔记应该记什么？怎么记呢？最关键的就是要关注说话者表述的内容信息，捕捉谈话的实质内容，而不是精确辨认说话者使用的每一个字，抓关键词是关键。口译笔记具有即时、简短、个性化的特点。由于时间有限，笔记不必也不可能是意义的完整再现，译员不应该认为一切信息都应该体现在笔记中，而彻底忽略了理解和记忆的主导作用。

2、导游模拟口译

导游模拟口译是在南昌八一起义纪念馆进行的，是为来参加八一起义馆的游客做的口译模拟，我们小组六个人分成两个小组，每组三个人，一个是导游一个是游客一个是口译译员。口译最突出的特点是具有很强的现场性和时限性，发音人话音一落，译员就必须把刚听到的长达3至5分钟的讲话完整地在相应时间内转述出来。要成为一个优秀的口译译员，他不仅必须有扎实的两种语言功底，了解两种语言背后的文化，更需要有跨文化的驾驭能力，在这个导游口译模拟过程中，译员要熟悉八一起义的含义和过程，下面这句话的翻译是对导游口译员要具备跨文化能力的最好诠释。“让我们大力继承和弘扬八一精神”，在对这句话口译时，我们要了解什么是八一精神，才能更好的表达，这句话应该这么翻译的“Let us take over and give full play to the August 1st spirit”,如果我们对八一起义没有一点了解，那么在口译过程中就不能准确的向游客传达信息。

导游口译模拟就是具有很强的现场性和时限性的，像这种导游型的口译介绍历史性的口译，译员就应该要提前扩充自己的背景知识，掌握有关旅游与观光的专业术语及表达，掌握并娴熟运用有关旅游与观光专题的中英文表达，这样才能够准确的把信息传达出去。

三、心得体会

1、我认为“学以致用”是我们实训的目的，通过这次实训，在很大空间上提高了我的书面英语交际能力，培养了英语商务沟通能力。

2、这是一个短暂而又充实的实训，在这过程中，我深深的感觉到自己在实际运用中的专业知识的匮乏，我还要继续学习，找出自己的不足，在错误中找到解决方法。

**第五篇：口译实训小结**

口译实训小结

通过这次的翻译实训，使我们对口译工作有了一次比较全面的感性认识，也能进一步吸收课堂上的知识，使理论在实践的生产中得到了运用。译者的服务对象是发言人和观众，自己既是听众又是讲话者，是一项高难度、高要求的工作。虽然粗通两国语言的人也可以做一些简单的口译工作，但是他们却无法承担正式的口译任务。要成为一个优秀的口译译员，他不仅要有扎实的两种语言功底，了解两种语言背后的文化，更需要跨文化的驾驭能力。

同时在实习过程中，我深深感到积累知识的重要性，由于平时对各方面的知识掌握了解的还不够，在遇到专业词汇时缺乏对发言人专业术语的语内翻译，同时不知如何以口语化的方式表达译语。所以以后在准备不熟悉的领域时，一定要做到面面俱到，尤其在生词方面，要反应极快。平日也可多练习一些汉语语内的翻译，即将专业词汇转化成生活词汇。

口译实践，与以往的实训相比，我想不仅是我个人，班里的每个人都会收获颇丰。因为口译对我们来说一直都是比较薄弱的环节，每次老师提问都心惊胆战的，生怕自己答不上来，但我知道你越是逃避它你就越是学不好，每次我都强迫自己努力，实训材料发下来后，就认真阅读材料，把材料弄懂。这次口译实践活动正好给我们提供了专门提高自己口译实践的能力，在董老师的精心布置下，我们开始了进步之旅。口译能力与个人的听力与速记能力密切相关，董老师针对我们在课堂上的缺陷专门布置了一系列任务以改进我们的这些缺点。每位同学都一丝不苟的完成老师布置的作业。当然仅做这些是不够的，这只是个人作业，老师还布置了小组作业，根据老师发的材料模拟口译实训场景把它表演出来，这对我们来说无疑是个巨大的挑战，我害怕自己会冷场，不知所措，但我还是安慰自己这对于自己来说是一次锻炼，现在出丑总比工作了出丑好的多吧！只要这次做好了下次就有经验了，想着这些就没觉得有多害怕了，站在讲台上也没有我想象的那么紧张，虽然结果并没有想象的那么好，但我知道那是平时自己练得不够的缘故，每次速记只顾着记单个单词结果忽略了段落的整体性。学习英语口译扎实的理论知识固然重要，但实际操作显得更为举足轻重。知识是宝库，但打开宝库的钥匙是实践。本次英语口译实训以小组为单位，各组在各自指导老师的督促下分别进行相关的理论知识培训，以及现场口译指导。通过老师的言传身教，无论是文化知识，学习经历还是自我认识，都受益匪浅。

通过实训，最大的收获是学到了口译的方法：方法一：不断的自言自语 自言自语对于训练外语的流利程度是很有帮助的。例如搭车时，看到什么就说什么，不断自言自语，将搭车的过程说出来。由这种练习来形容眼前的每件事物，每天作十次以上这样的练习，将会发现，自己的外语流利了许多。一些专家建议：刚开始时，先用母语（中文）练习，再用外语来练习及组织。想到什么，就用一种语言说出来，为的是训练我们的敏感度。这种敏感度会在我们自言自语时，组织我们自己语言的语流(speech flow)。目的： 在想到什么讲什么，看到什么就说什么的情况下，磨练我们的语言表达力，跟时间的掌握齐头并进。在自言自语当中，控制自己的语流，让自己的脑神经细胞都能展开来，跟周遭的事物结合在一起。做口译时会紧张，往往就是语流掌握得不好。方法二：阅读口（传）译：(sight translation)定义：一边看，一边翻译。一边看用甲文字所写出来的文字，用乙文字的语言讲出来。在中国当前改革开放不断推荐，中国经济的飞速发展，对外联系日益密切，这就要求对口译工作者的大量需求，以及对口译工作者的能力的高要求，而这也坚定了我们在这条光明大道上的继续走下去的信心。同时也使我们不断要求自己更加努力地提高自己能力。而通过这些天的学习，老师交给我们的方法，让我们不断锤炼自己的技能。从而让自己通向更加宽阔的道路！作为将要走出学校的学生来说，更应该在有限的时间内，掌握更多的专业知识，加强实践和设计能力，这样更有利于将来的发展，使自己在此领域内也有所作为。

本DOCX文档由 www.zciku.com/中词库网 生成，海量范文文档任你选，，为你的工作锦上添花,祝你一臂之力！